叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天堂之底(floor Of Heaven) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天堂之底(Floor of Heaven)

[flɔ:r] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Floor of Heaven
地面 的 天堂

天堂之底

[baɪ][ti:] . [di:] . ['hæm]
By T . D . HAMM
经过 T . D . 哈姆

作者：TD·哈姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ædkɪnz]
Illustrated by ADKINS
插图 经过 阿德金斯

由 ADKINS 绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
Amazing Stories January 1961 .
惊人的 故事 一月 - .

《惊奇故事》1961年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [θri:] [kru:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][æd]['æstrə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['grɪnɪŋ] ['wi:kli]
The three crew members of the Ad Astra looked at one another , grinning weakly
这 三 全体人员 成员 的 这 广告 阿斯特拉 看起来 在 一 其他 , 咧嘴笑 弱
,
,
,

"星际探索号"上的三名船员互相看了一眼，勉强挤出一个笑容。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['saɪləns]['æftər][ðə; ði]['moʊtɚz][hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f] .
in the whispering silence after the motors had kicked off .
在 这 耳语 沉默 后 这 电机 有 踢 离开 .

引擎启动后，周围一片寂静，只有低语声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
This was the culminating point of a half - century of preparation ;
这 曾是 这 高潮 观点 的 一个 一半 - 世纪 的 准备 ;

这是长达半个世纪的准备工作的最终阶段；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['sætəlaɪt] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] — [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][feɪnt]

behind	**them**	**was**	**the**	**satellite**	**launching**	**station**	**—**	**ahead**	**of**	**them**	**,**	**a**	**faint**
在后面	他们	曾是	这	卫星	发射	车站	—	前方	的	他们	,	一个	头晕的

[red] [dɑ:t] , [wʌz; wəz][mɑ:rz] .

red	**dot**	**,**	**was**	**Mars**	**.**
红色的	点	,	曾是	火星	.

在他们身后是卫星发射站——在他们前方，一个模糊的红点，是火星。

['braɪən] , ['nɑ:mɪn(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [stʌdz] [ðæt] ['oʊpənd]

Bryan	**,**	**nominal**	**head**	**of**	**the**	**expedition**	**,**	**touched**	**the**	**shutter**	**studs**	**that**	**opened**
布莱恩	,	名义上的	头	的	这	远征	,	感动	这	快门	螺柱	那	打开

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

their	**windows**	**on**	**the**	**universe**	**.**
他们的	视窗	在	这	宇宙	.

作为探险队名义上的负责人，布莱恩触摸了打开通往宇宙之窗的百叶窗铆钉。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

They	**stood**	**silently**	**,**	**the**	**three**	**of**	**them**	**;**
他们	站立	默默	,	这	三	的	他们	;

三人静静地站着；

['braɪən][ænd; ənd] [hju:z] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [ɜ:rθ] —

Bryan	**and**	**Hughes**	**looking**	**back**	**at**	**the**	**majesty**	**of**	**the**	**retreating**	**Earth**	**—**
布莱恩	和	休斯	寻找	后退	在	这	威严	的	这	撤退	地球	—

['wɪljəmz] ,

Williams	**,**
威廉姆斯	,

布莱恩和休斯回望着正在消逝的地球的壮丽景象——威廉姆斯

['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rwərd][pɔ:rt] .

rigid	**with**	**ecstasy**	**at**	**the**	**forward**	**port**	**.**
死板的	和	狂喜	在	这	向前	港口	.

前部端口僵硬得像着了魔似的。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

The	**stars**	**were**	**his**	**passion**	**and**	**his**	**joy**	**.**
这	明星	是	他的	热情	和	他的	喜悦	.

星星是他的挚爱和快乐。

['wɪmɪn] [fɪld] [ə; eɪ]['moʊməntəri] [ni:d] ,

Women	**filled**	**a**	**momentary**	**need**	**,**
女性	已填	一个	瞬间	需要	,

女性满足了暂时的需求，

[men][hi:; hi] [ək'septɪd] [ɔ:r][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz][goʊl] .

men	**he**	**accepted**	**or**	**rejected**	**as**	**they**	**could**	**help**	**him**	**to**	**achieve**	**his**	**goal**	**.**
男人	他	公认	或者	拒绝	作为	他们	可以	帮助	他	到	达到	他的	目标	.

他根据对方能否帮助他实现目标而选择接纳或拒绝他们。

[naʊ] , [æz; əz]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][ʌv; əv][ðə; ði][æd]['æstrə][hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dri:m] ; [ænd; ənd]

Now	**,**	**as**	**astrogator**	**of**	**the**	**Ad**	**Astra**	**he**	**had**	**fulfilled**	**his**	**dream**	**;**	**and**
现在	,	作为	星鳄	的	这	广告	阿斯特拉	他	有	已完成	他的	梦	;	和

[naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][kə'noʊpəs] ,

now	**before**	**him**	**Canopus**	**,**
现在	前	他	卡诺珀斯	,

如今，作为星际航行的领航员，他实现了自己的梦想；而现在，在他面前的是老人星。

['raigəl; 'ridʒəl] , [ˌkæsiə'piə] [ænd; ənd][æl'debərən] [leɪ]['dʒu:əl] - [laɪk][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['velvɪt] [ʌv; əv] [speɪs]

Rigel	**,**	**Cassiopeia**	**and**	**Aldebaran**	**lay**	**jewel**	**-**	**like**	**on**	**the**	**dark**	**velvet**	**of**	**space**
里格尔	,	仙后座	和	毕宿五	躺	宝石	-	喜欢	在	这	黑暗的	天鹅绒	的	空间

.

:

.

参宿七、仙后座和毕宿五如同宝石般镶嵌在漆黑的太空天鹅绒上。

[haʊ] [stɑ:rz][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hi:; hi]

How	**stars**	**had**	**absorbed**	**the**	**thoughts**	**of**	**mankind**	**since**	**the**	**beginning**	**,**	**he**
如何	明星	有	吸收	这	想法	的	人类	自从	这	开始	,	他

[θɔ:t] ['hæpɪli] ,

thought	**happily**	**,**
想法	快乐地	,

他欣喜地想，自古以来，群星就吸收了人类的思想。

[ænd; ənd] [wʌt] [dri:mz] [hæd; həd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kæl'di:ənz] [noʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [mæpt] [ðə; ði]

and	**what**	**dreams**	**had**	**the**	**ancient**	**Chaldeans**	**known**	**as**	**they**	**mapped**	**the**
和	什么	梦境	有	这	古老的	迦勒底人	已知	作为	他们	已映射	这

['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliənz] [ʌv; əv] [speɪs] ?

routes	**of**	**the**	**galleons**	**of**	**space**	**?**
路线	的	这	大型帆船	的	空间	?

古代迦勒底人在绘制太空帆船航线图时，都曾做过怎样的梦?

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] . . . .

And	**the**	**poets**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	诗人	.	.	.	.

还有那些诗人.....

" [si:] [haʊ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [θɪk] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['pætaɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] — "

"	**See**	**how**	**the**	**floor**	**of**	**Heaven**	**is**	**thick**	**inlaid**	**with**	**patines**	**of**	**bright**	**gold**	**—**	**"**
"	看	如何	这	地面	的	天堂	是	厚的	镶嵌	和	铜绿	的	明亮的	金子	—	"

[hi:; hi]['kwoʊtɪd] ['sɔ:ftli] .

he	**quoted**	**softly**	**.**
他	引	轻轻	.

“你看，天堂的地面上铺满了闪闪发光的金箔——”他轻声说道。

" [maɪ] , [ðæts] ['prɪti] , " ['braɪən] [sed] ['sɑ:ləmli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**My**	**,**	**that's**	**pretty**	**,**	**"**	**Bryan**	**said**	**solemnly**	**behind**	**him**	**.**
"	我的	,	那就是	漂亮的	,	"	布莱恩	说	庄严地	在后面	他	.

“哇，真漂亮，”布莱恩在他身后郑重地说。

" [hu:] [sed] [ðæt] ? "

"	**Who**	**said**	**that**	**?**	**"**
"	WHO	说	那	?	"

“谁说的？”

" ['wɪljəmz] [dɪd] — " [rɪ'tɜ:rnd] [hju:z] ['i:kwəli] [ded] - [pæn] .

"	**Williams**	**did**	**—**	**"**	**returned**	**Hughes**	**equally**	**dead**	**-**	**pan**	**.**
"	威廉姆斯	做过	—	"	返回	休斯	同样地	死的	-	平底锅	.

“威廉姆斯确实——”休斯同样面无表情地回答道。

['wɪljəmz] [flʌʃt] ['ʌndər][ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪnz] .

Williams	**flushed**	**under**	**their**	**good**	**-**	**natured**	**grins**	**.**
威廉姆斯	酡	在下面	他们的	好的	-	自然	咧嘴笑	.

威廉姆斯在他们善意的笑容下脸红了。

" ['ʃeɪkspɪr] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ʌn'edʒukeɪtɪd]['jəʊkəlz] , " [hi:; hi] [sed] ['lɔ:ftɪli] .

"	**Shakespeare**	**said**	**it**	**,**	**you**	**uneducated**	**yokels**	**,**	**"**	**he**	**said**	**loftily**	**.**
"	莎士比亚	说	它	,	你	未受过教育	乡巴佬	,	"	他	说	傲慢地	.

“莎士比亚说过这话，你们这些没文化的乡巴佬，”他傲慢地说。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['tʃiːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [dʒɪn] ['rʌmi] [jet] ?

"	How	come	you	aren't	cheating	each	other	at	gin	rummy	yet	?
"	如何	来	你	不是	作弊	每个	其他	在	杜松子酒	拉米纸牌	然而	?

“你们玩金罗美纸牌游戏怎么还没作弊呢？”

[læst] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [oʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

Last	I	heard	one	of	you	owed	the	other	a	million	dollars	.	"
最后的	我	听到	一	的	你	欠款	这	其他	一个	百万	美元	.	"

我最后一次听说，你们其中一人欠另一人一百万美元。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , " [hjuːz] [grɪnd] ,

"	It	was	only	six	hundred	thousand	,	"	Hughes	grinned	,
"	它	曾是	仅有的	六	百	千	,	"	休斯	咧嘴一笑	,

“才六十万而已，”休斯咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] !

"	and	I'm	about	to	take	him	double	or	nothing	!
"	和	我是	关于	到	拿	他	双倍的	或者	没有什么	!

“我打算双倍赔率，要么赢，要么输！”

" [ðə; ði] [wiːks] [pæst] ['sloʊli] .

"	The	weeks	passed	slowly	.
"	这	周	通过了	缓慢地	.

时间过得很慢。

['berli] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði] [kəm'pjuːtərz] [tikt] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [kɔːrs] .

Barely	audible	,	the	computers	ticked	,	keeping	the	ship	on	course	.
仅仅	可听见的	,	这	计算机	勾选	,	保持	这	船	在	课程	.

电脑发出几乎听不见的滴答声，维持着船只的航向。

['braɪən] [ænd; ənd] [hjuːz] ['ræŋgəld] ['eɪmiəbli] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [kɑːrd] - [geɪmz] , ['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ,

Bryan	and	Hughes	wrangled	amiably	over	their	interminable	card	-	games	,	throwing	an	occasional	,
布莱恩	和	休斯	争吵	友好地	超过	他们的	没完没了	卡片	-	游戏	,	投掷	一个	偶然	,

布莱恩和休斯友好地争论着他们没完没了的纸牌游戏，偶尔还会打闹一番。

['dʒoʊkɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] , [əb'zɔːrbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪzər] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

joking	aside	to	Williams	watching	the	stars	,	absorbed	as	a	miser	fingering	his	jewels	.
开玩笑	旁边	到	威廉姆斯	观看	这	明星	,	吸收	作为	一个	吝啬鬼	指法	他的	珠宝	.

威廉姆斯一边看着星星，一边开着玩笑，就像守财奴抚摸自己的珠宝一样专注。

[mɑːrz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [spek] ,

Mars	,	from	a	minute	speck	,
火星	,	从	一个	分钟	斑点	,

火星，从一个微小的斑点开始，

[gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['laɪɪŋ] ['blʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] .

grew	to	a	planet	lying	bloody	in	the	cold	rays	of	the	distant	sun	.
生长	到	一个	行星	说谎	血腥	在	这	寒冷的	射线	的	这	遥远	太阳	.

逐渐演变成一颗在遥远太阳冰冷光芒下血淋淋的星球。

[stræpt] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] - ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɜːrst] ,

Strapped	down	in	obedience	to	the	computer	-	given	signal	,	the	ship	reversed	,
绑带	向下	在	服从	到	这	电脑	-	给定	信号	,	这	船	反转	,

飞船按照电脑发出的信号，被固定住，并开始倒车。

['faɪərd][ɪts] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtɪŋ] [piləs] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd]

fired	**its**	**rockets**	**and**	**touched**	**down**	**on**	**her**	**supporting**	**pillars**	**of**	**flame**	**and**
被解雇	它是	火箭	和	感动	向下	在	她	支持	柱子	的	火焰	和

[bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l] ['dwɔrft] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] - [red] ['dezərt]

became	**only**	**a**	**shining**	**needle**	**dwarfed**	**in**	**the**	**immensity**	**of**	**the**	**pinkish**	**-**	**red**	**desert**
成为	仅有的	一个	灼灼	针	矮小的	在	这	浩瀚无垠	的	这	粉红色	-	红色的	沙漠

.

:

.

它发射火箭，降落在支撑它的火焰柱上，变成了一根闪亮的针，在广袤的粉红色沙漠中显得渺小。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['daʊtfəli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ænti] - ['klaɪmæks] .

They	**looked**	**at**	**each**	**other**	**doubtfully**	**,**	**conscious**	**of**	**anti**	**-**	**climax**	**.**
他们	看起来	在	每个	其他	怀疑地	,	有意识的	的	反对	-	高潮	.

他们彼此疑惑地对视了一眼，意识到事情进展得令人失望。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊbi] [plæ'toʊ] [wer] [ðeɪ]

This	**was**	**little**	**different**	**from**	**the**	**far**	**reaches**	**of**	**the**	**Gobi**	**plateau**	**where**	**they**
这	曾是	小的	不同的	从	这	远的	到达	的	这	戈壁	高原	在哪里	他们

[hæd; həd] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['wɪri] ,

had	**trained**	**for**	**weary**	**,**
有	受过训练	为了	厌倦	,

这和他们在戈壁高原偏远地区训练时所经历的疲惫状态并无太大区别。

['bɔːrɪŋ] [mʌnθs] .

boring	**months**	**.**
无聊的	几个月	.

无聊的几个月。

['braɪən][ænd; ənd] [hjuːz] [druː] [ðə; ði][lɑːts][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['hiːtɪd] ,

Bryan	**and**	**Hughes**	**drew**	**the**	**lots**	**as**	**the**	**two**	**to**	**don**	**their**	**heated**	**,**
布莱恩	和	休斯	画	这	很多	作为	这	二	到	大学教师	他们的	加热	,

布莱恩和休斯抽签决定谁穿上他们那件带加热功能的球衣。

[prə'tektɪv] ['suːts][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [wɪ'ðɪn] ['kɔːʃəs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

protective	**suits**	**and**	**explore**	**within**	**cautious**	**distance**	**of**	**the**	**ship**	**.**
保护的	西装	和	探索	之内	谨慎	距离	的	这	船	.

穿上防护服，在距离船只一段谨慎的距离内进行探索。

['wɪljəmz] , ['restləs] [ænd; ənd] [bɔːrd] , [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['hɔːrspleɪ] [rɪ'zentfəli] .

Williams	**,**	**restless**	**and**	**bored**	**,**	**watched**	**their**	**horseplay**	**resentfully**	**.**
威廉姆斯	,	不安	和	无聊的	,	观看	他们的	胡闹	怨恨地	.

威廉姆斯焦躁不安，百无聊赖，愤愤不平地看着他们嬉闹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tenjuəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜːrld] [dɪmd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	**the**	**tenuous**	**atmosphere**	**of**	**the**	**dead**	**world**	**dimmed**	**the**	**splendor**	**of**	**the**
甚至	这	脆弱的	气氛	的	这	死的	世界	调暗	这	辉煌	的	这

['hevəns] ;

heavens	**;**
天	;

即使是死寂世界那微弱的气息，也掩盖了苍穹的壮丽；

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?

why	**didn't**	**they**	**hurry**	**and**	**get**	**it**	**over**	**with**	**?**
为什么	没有	他们	匆忙	和	得到	它	超过	和	?

他们为什么不赶紧结束这件事呢?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] ['braɪən][ænd; ənd] [hjuːz] ['trʌdʒɪŋ] ['klʌmzɪli] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

He	**shivered**	**a**	**little**	**watching**	**Bryan**	**and**	**Hughes**	**trudging**	**clumsily**	**in**	**the**	**sand**	**,**
他	瑟瑟发抖	一个	小的	观看	布莱恩	和	休斯	艰难跋涉	笨拙地	在	这	沙	,

看着布莱恩和休斯笨拙地在沙滩上跋涉，他不禁打了个寒颤。

['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːment] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] [ɪn]

throwing	out	a	comment	occasionally	for	the	benefit	of	the	tape	recorder	in
投掷	出去	一个	评论	偶尔	为了	这	益处	的	这	磁带	录音机	在

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

偶尔会说几句评论，好让机舱里的录音机录下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zɜːrts] [bæk] [hoʊm] , " [hjuːz] [sed] .

"	This	is	different	from	the	deserts	back	home	,	"	Hughes	said	.
"	这	是	不同的	从	这	沙漠	后退	家	,	"	休斯	说	.

“这和家乡的沙漠不一样，”休斯说。

" [bæk] [ðer; ðər][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ,

"	Back	there	you	get	the	feeling	they're	just	waiting	for	somebody	to	move	in	,
"	后退	那里	你	得到	这	感觉	它们是	只是	等待	为了	某人	到	移动	在	,

[bʌt; bət] [hɪr] . . . . "

but	here	.	.	.	"
但	这里	.	.	.	"

“在那边，你会感觉他们只是在等着有人搬进来，但是在这里……”

" [its] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] , " ['braɪən] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	It's	more	like	a	haunted	house	,	"	Bryan	finished	for	him	.
"	它是	更多的	喜欢	一个	闹鬼的	房子	,	"	布莱恩	完成的	为了	他	.

“这里更像一座鬼屋，”布莱恩替他补充道。

['wɪljəmz] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedfoʊnz] ,

Williams	,	adjusting	his	headphones	,
威廉姆斯	,	调整	他的	耳机	,

威廉姆斯调整了一下耳机。

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪnt] [ʌn'iːzinis] — [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['hɜːri]

was	conscious	of	a	deepening	of	his	faint	uneasiness	—	why	didn't	they	hurry
曾是	有意识的	的	一个	加深	的	他的	头晕的	不安	—	为什么	没有	他们	匆忙

[ʌp][ænd; ənd][get] [bæk] !

up	and	get	back	!
向上	和	得到	后退	!

他隐隐感到不安，这种不安感越来越深——他们为什么不快点回去呢！

[ɔːl] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [bɪld] [ə; eɪ] [kern] [ænd; ənd][plænt][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][flæg]

All	they	really	had	to	do	was	build	a	cairn	and	plant	the	Federation	flag
全部	他们	真的	有	到	做	曾是	建造	一个	石堆	和	植物	这	联邦	旗帜

.

:

.

他们其实只需要堆起一座石堆，插上联邦旗帜就行了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːks] [ænd; ənd]['braɪən][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]

They	had	found	a	few	rocks	and	Bryan	was	stooping	to	bury	the
他们	有	成立	一个	很少	岩石	和	布莱恩	曾是	弯腰	到	埋葬	这

[prɪ'perd] ['kænɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] —

prepared	canister	with	the	data	of	the	flight	—
准备	罐	和	这	数据	的	这	航班	—

他们找到了一些石头，布莱恩正弯腰把装有飞行数据的预制罐埋进去——

['wɪljəmz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æz; əz]['braɪən][ænd; ənd] [hjuːz] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] ,

Williams	watching	incredulously	as	Bryan	and	Hughes	reeled	and	staggered	,
威廉姆斯	观看	难以置信地	作为	布莱恩	和	休斯	卷曲	和	交错	,

威廉姆斯难以置信地看着布莱恩和休斯踉跄后退，

[wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['tremər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

was	dimly	conscious	of	a	sudden	faint	tremor	along	the	ship	.
曾是	依稀	有意识的	的	一个	突然	头晕的	震颤	沿着	这	船	.

隐约感觉到船身突然轻微震动了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'brʌpt] [mə'tælɪk] [ʃriːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedset] , [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

There	was	an	abrupt	metallic	shrieking	in	his	headset	,	a	background	of
那里	曾是	一个	突然	金属	尖叫	在	他的	耳机	,	一个	背景	的

['θʌndərɪŋ] ,

thundering	,
雷鸣	,

他的耳机里突然传来一声刺耳的金属摩擦声，背景是隆隆的雷声。

['graɪndɪŋ] ['bedləm] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪənz] [vɔɪs] ['fræntɪk] —

grinding	bedlam	,	and	over	it	Bryan's	voice	frantic	—
研磨	疯人院	,	和	超过	它	布莱恩的	嗓音	疯狂的	—

一片混乱，布莱恩焦急的声音从中传来——

" [keɪv] - [ɪn] !

"	Cave	-	in	!
"	洞穴	-	在	!

"塌方！"

[lɪft] [ʃɪp] — [lɪft] [ʃɪp] !

Lift	ship	—	lift	ship	!
举起	船	—	举起	船	!

升起船——升起船!

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['kɑːnstənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , ['nebjələs] [mæs] [ʌv; əv] ['θiːəri] [drɪld]

"	It	had	been	the	one	constant	in	the	shifting	,	nebulous	mass	of	theory	drilled
"	它	有	到过	这	一	持续的	在	这	转变	,	模糊的	大量的	的	理论	钻孔

['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

into	them	.
进入	他们	.

"在他们被灌输的变幻莫测、晦涩难懂的理论体系中，它是唯一不变的真理。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væljuəb(ə)l] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] .

They	were	valuable	—	the	ship	was	irreplaceable	.
他们	是	有价值的	—	这	船	曾是	无可替代的	.

它们很珍贵——这艘船是无可替代的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kræk] ['waɪdnɪŋ] ['ʌndər]

With	a	last	unbelieving	look	of	horror	at	the	gigantic	crack	widening	under
和	一个	最后的	不信者	看	的	恐怖	在	这	巨大	裂缝	扩大	在下面

[ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

the	very	feet	of	his	companions	,
这	非常	脚	的	他的	同伴	,

他最后难以置信地惊恐地望着同伴脚下不断扩大的巨大裂缝，

['wɪljəmz] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] [siːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['levər] ['oʊvər] [tuː; tə] "

Williams	threw	himself	into	the	control	seat	and	threw	the	lever	over	to	"
威廉姆斯	扔	他自己	进入	这	控制	座位	和	扔	这	杠杆	超过	到	"

['teɪkˌɔːf] " [pə'zɪʃ(ə)n] .

takeoff	"	position	.
起飞	"	位置	.

威廉姆斯猛地扑进驾驶座，把操纵杆甩到"起飞"位置。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] ['faɪərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] ,

The	rockets	fired	and	the	ship	rose	majestically	,
这	火箭	被解雇	和	这	船	玫瑰	雄伟地	,

火箭发射，飞船雄伟地升空。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] ['faɪəri] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [treɪl] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [speɪs] - ['suːtɪd] ['fɪgjərz]

the	thousand	foot	fiery	splendor	of	her	trail	blotting	out	the	space	-	suited	figures
这	千	脚	火热	辉煌	的	她	踪迹	印迹法	出去	这	空间	-	适合	数据

['tɔplɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kæzəm] .

toppling	into	the	thundering	chasm	.
倾倒	进入	这	雷鸣	深渊	.

她留下的千尺长、炽热无比的轨迹，遮蔽了身穿宇航服、坠入轰鸣深渊的身影。

['aʊərz] ['leɪtər] , ['wɪljəmz] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['deizidli] .

Hours	later	,	Williams	pulled	himself	up	,	looking	around	dazedly	.
小时	之后	,	威廉姆斯	拉	他自己	向上	,	寻找	大约	茫然地	.

几个小时后，威廉姆斯站了起来，茫然地环顾四周。

[ðə; ði]['moʊtɝz][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ]

The	motors	had	shut	off	and	the	great	ship	was	coasting	noiselessly	along
这	电机	有	关闭	离开	和	这	伟大的	船	曾是	滑行	无声	沿着

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [træk] ;

the	return	track	;
这	返回	追踪	;

马达已经停止运转，这艘巨轮静静地沿着返程航线滑行；

['oʊnli][ðə; ði][kəm'pjuːtərz] [tikt] ['stedəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [vælvz] [meɪd] [ə; eɪ]['mjuːtɪd] ['ʃʊʃɪŋ] [ɪn]

only	the	computers	ticked	steadily	and	the	air	-	valves	made	a	muted	shushing	in
仅有的	这	计算机	勾选	稳步	和	这	空气	-	阀门	制成	一个	静音	嘘	在

[ðə; ði]['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

只有电脑发出规律的滴答声，气阀在寂静中发出轻微的沙沙声。

['fʌni] [hiː; hi]['hædnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]

Funny	he	hadn't	noticed	the	silence	on	the	way	out	—	sometimes	he	had	even
有趣的	他	之前没有	注意到	这	沉默	在	这	方式	出去	—	有时	他	有	甚至

[bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] ['braɪən][ænd; ənd] [hjuːz] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

been	irritated	with	the	noise	Bryan	and	Hughes	had	made	with	their
到过	受刺激	和	这	噪音	布莱恩	和	休斯	有	制成	和	他们的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][kɑːrdz] .

eternal	wrangling	over	their	cards	.
永恒	争吵	超过	他们的	牌	.

奇怪的是，他出门时竟然没有注意到周围的寂静——有时，布莱恩和休斯因为争抢扑克牌而没完没了地吵闹，他甚至都感到恼火。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['vjuːɪŋ] [pleɪt] ['bʌt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sens]

Automatically	he	pushed	the	forward	viewing	plate	button	feeling	the	familiar	sense
自动地	他	推动	这	向前	观看	盘子	按钮	感觉	这	熟悉的	感觉

[ʌv; əv] ['taɪmləs] [piːs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌnz] .

of	timeless	peace	as	he	looked	out	on	the	eternal	suns	.
的	永恒	和平	作为	他	看起来	出去	在	这	永恒	太阳	.

他下意识地按下前视窗按钮，望着永恒的太阳，感受到了一种熟悉的、永恒的宁静。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mechanically	he	ate	and	slept	in	the	days	that	followed	,	dimly	aware	of	a
机械地	他	吃	和	睡着了	在	这	天	那	随后	,	依稀	意识到的	的	一个

['gɪglɪŋ] ,

giggling	,
咯咯笑	,

接下来的几天里，他机械地吃喝睡觉，隐约听到一阵咯咯的笑声。

[waɪld] - [aɪd] ['streɪndʒər][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

wild	-	eyed	stranger	in	some	remote	corner	of	his	mind	,
荒野	-	眼睛	陌生人	在	一些	偏僻的	角落	的	他的	头脑	,

在他内心深处某个遥远的角落里，浮现出一个眼神狂野的陌生人。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

waiting	**to**	**overtake**	**him**	**if**	**he**	**showed**	**awareness**	**of**	**his**	**presence**	**.**
等待	到	超过	他	如果	他	显示	意识	的	他的	在场	.

如果他表现出意识到自己的存在，我就等着超越他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [tuː] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['braɪən][ænd; ənd] [hjuːz] ,

He	**pushed**	**away**	**too**	**,**	**the**	**thought**	**of**	**Bryan**	**and**	**Hughes**	**,**
他	推动	离开	也	,	这	想法	的	布莱恩	和	休斯	,

他也刻意回避了关于布莱恩和休斯的念头。

[fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

forgetting	**in**	**the**	**sameness**	**of**	**his**	**days**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**anything**	**but**
遗忘	在	这	相同性	的	他的	天	那	他	有	曾经	到过	任何事物	但

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

在日复一日的单调生活中，他忘记了自己曾经是多么孤独。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnsəmnəs] ,

At	**first**	**he**	**had**	**cried**	**a**	**little**	**in**	**his**	**lonesomeness**	**,**
在	第一的	他	有	哭	一个	小的	在	他的	孤独	,

起初，他因孤独而小声哭泣。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn][hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [wʌns][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

but	**as**	**the**	**weeks**	**went**	**on**	**he**	**remembered**	**only**	**that**	**once**	**there**	**had**	**been**
但	作为	这	周	去	在	他	记得	仅有的	那	一次	那里	有	到过

['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

others	**who**	**had**	**deserted**	**him**	**.**
其他的	WHO	有	荒凉的	他	.

但随着时间推移，他只记得曾经还有其他人抛弃了他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fə'mɪliərli] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]

He	**nodded**	**familiarly**	**to**	**the**	**stars**	**,**	**smiling**	**a**	**little**	**;**	**there**	**was**	**only**
他	点头	熟悉地	到	这	明星	,	微笑	一个	小的	;	那里	曾是	仅有的

[hɪm'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

himself	**and**	**them**	**,**
他自己	和	他们	,

他朝星空熟悉地点了点头，微微一笑；这里只有他和它们。

['ʃaɪnɪŋ] ['stedfæstli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

shining	**steadfastly**	**above**	**him**	**.**
灼灼	坚定不移	多于	他	.

在他上方坚定地闪耀着光芒。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] — ['nevər] ['dezərt] [hɪm; ɪm] !

They	**would**	**never**	**change**	**—**	**never**	**desert**	**him**	**!**
他们	会	绝不	改变	—	绝不	沙漠	他	!

他们永远不会改变——永远不会抛弃他！

[taɪm] [went] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Time	**went**	**by**	**unnoticed**	**.**
时间	去	经过	未被察觉	.

时间就这样悄然流逝。

[ðə; ði] [griːn] [dɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːrb] ,

The	**green**	**dot**	**of**	**Earth**	**became**	**a**	**glowing**	**green**	**and**	**blue**	**orb**	**,**
这	绿色的	点	的	地球	成为	一个	发光	绿色的	和	蓝色的	球体	,

地球的绿色小点变成了一个闪闪发光的绿蓝色球体，

['səːkld][baɪ][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [dɑːt] .

circled	**by**	**a**	**tiny**	**white**	**dot**	**.**
圈起来	经过	一个	微小的	白色的	点	.

被一个白色小点圈起来。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['rɪðəm] — [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ðə; ði] " [stræp] - [ɪn] " ['wɔːrnɪŋ]

The	computer	changed	its	rhythm	—	above	the	control	board	the	"	strap	-	in	"	warning
这	电脑	已更改	它是	韵律	—	多于	这	控制	木板	这	"	带子	-	在	"	警告

[flæʃt] [ˌʌn'siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːkəts] ['faɪərd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrnoʊvər] ,

flashed	unseen	as	the	rockets	fired	swinging	the	ship	into	the	turnover	,
闪光灯	看不见	作为	这	火箭	被解雇	摇摆	这	船	进入	这	周转	,

电脑改变了节奏——控制面板上方的"系好安全带"警告灯闪烁，但人们却看不见，火箭发射后，飞船开始翻转。

['redi] [fɔːr; fər]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['feri] ['steɪʃ(ə)n] .

ready	for	orbit	with	the	satellite	ferry	station	.
准备好	为了	轨道	和	这	卫星	渡船	车站	.

已准备好与卫星转运站一起进入轨道。

['wɪljəmz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kɜːrt(ə)n] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

Williams	gazing	with	dreamy	pleasure	at	the	jewelled	curtain	above	him	was
威廉姆斯	凝视	和	梦幻般的	乐趣	在	这	珠宝	窗帘	多于	他	曾是

[həːld] [ə'genst] [ðə; ði][pɔːrt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

hurled	against	the	port	by	the	sudden	surge	of	acceleration	.
投掷	反对	这	港口	经过	这	突然	涌	的	加速度	.

威廉姆斯正沉浸在对头顶珠宝窗帘的梦幻般的愉悦之中，突然加速的冲击力将他甩到了港口上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] ['oʊvər] , ['twɪstɪd] , [ðen] [tɜːrnd] — —

The	ship	heeled	over	,	twisted	,	then	turned	—	—
这	船	高跟鞋	超过	,	扭曲	,	然后	转向	—	—

船身倾斜、扭曲，然后翻转——

['wɪljəmz] [hʌŋ] [hed] [daʊn] , ['skriːmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [tɔːr] , [ðə; ði][stɑːrz] ['fɔːlɪŋ]

Williams	hung	head	down	,	screaming	,	as	the	black	curtain	tore	,	the	stars	falling
威廉姆斯	悬挂	头	向下	,	尖叫	,	作为	这	黑色的	窗帘	撕裂	,	这	明星	坠落

['dɪzɪli] [ə'weɪ] — [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] . . . .

dizzily	away	—	below	him	.	.	.	.
晕眩地	离开	—	以下	他	.	.	.	.

威廉姆斯低着头，发出尖叫，黑色幕布撕裂，繁星在他脚下眩晕般地坠落.....

[hiː; hi] [skriːmd] [wʌns] , ['fɔːlɪŋ] [feɪs] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][stɑːrz] , [θruː] [ðə; ði][goʊld] - [ˌɪn'leɪd] ,

He	screamed	once	,	falling	face	down	through	the	stars	,	through	the	gold	-	inlaid	,
他	尖叫	一次	,	坠落	脸	向下	通过	这	明星	,	通过	这	金子	-	镶嵌	,

['dɪzɪɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɪkənɪŋ] . . . .

dizzying	,	beautiful	,	sickening	.	.	.	.
令人眩晕	,	美丽的	,	令人作呕	.	.	.	.

他尖叫一声，脸朝下坠入星空，坠入那金碧辉煌、令人眩晕、美丽却又令人作呕的.....

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['redi]

A	year	later	,	the	psychiatrists	,	quite	pleased	with	themselves	found	him	ready
一个	年	之后	,	这	精神科医生	,	相当	高兴	和	他们自己	成立	他	准备好

[fɔːr; fər]['duːti] [ə'gen] ;

for	duty	again	;
为了	责任	再次	;

一年后，精神科医生们颇为满意地发现他已准备好再次工作；

[nɑːt][ɪn] [speɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

not	in	Space	of	course	,
不是	在	空间	的	课程	,

当然不是在太空里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mɑːrz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb]

but	the	hero	of	the	first	Mars	expedition	was	always	sure	of	a	job
但	这	英雄	的	这	第一的	火星	远征	曾是	总是	当然	的	一个	工作

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ə'θɔːrəti] .

with	Space	Authority	.
和	空间	权威	.

但第一次火星探险的英雄始终确信自己能在太空管理局找到一份工作。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Now	he	could	even	look	up	at	the	stars	at	night	without	screaming	with
现在	他	可以	甚至	看	向上	在	这	明星	在	夜晚	没有	尖叫	和

['vɜːrtɪgoʊ] .

vertigo	.
眩晕	.

现在他晚上甚至可以抬头看星星，而不会因为眩晕而尖叫了。

[tə'naɪt] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , ['freɪgrənt][ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

Tonight	walking	confidently	along	the	country	road	,	fragrant	and	dotted	with
今晚	步行	自信地	沿着	这	国家	路	,	香	和	虚线	和

['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] ['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt][reɪn] ,

shining	pools	after	the	recent	rain	,
灼灼	游泳池	后	这	最近的	雨	,

今晚，我自信地走在乡间小路上，路上空气中弥漫着淡淡的雨香，雨后点缀着波光粼粼的水洼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [nə'stældʒɪkli,nɑː'stældʒɪkli] , " [ðə; ði] ['pætaɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] . . . .

he	looked	up	thinking	nostalgically	,	"	the	patines	of	bright	gold	.	.	.	.
他	看起来	向上	思维	怀旧地	,	"	这	铜绿	的	明亮的	金子	.	.	.	.

他抬起头，怀念地想着："闪亮的金箔……"

" [ə; eɪ]['koʊldnəs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['hɔːltɪd][hɪm; ɪm] .

"	A	coldness	about	his	feet	halted	him	.
"	一个	寒冷	关于	他的	脚	停止	他	.

脚底传来一阵寒意，让他停下了脚步。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [tɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌns]

He	looked	down	and	once	again	the	black	curtain	tore	before	his	eyes	—	once
他	看起来	向下	和	一次	再次	这	黑色的	窗帘	撕裂	前	他的	眼睛	—	一次

[mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

more	they	were	there	,
更多的	他们	是	那里	,

他低头一看，眼前的黑色帷幕再次撕裂——他们又一次出现了。

[ðə; ði][koʊld] [ʌn'frendli] [stɑːrz] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [vɔɪd] —

the	cold	unfriendly	stars	,	swinging	in	the	empty	void	—
这	寒冷的	不友好	明星	,	摇摆	在	这	空的	空白	—

冰冷而冷漠的星辰，在空旷的宇宙中摇摆不定——

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Below	him	.
以下	他	.

在他下面。

['fɔːlɪŋ] ['daʊnwərd] [pæst][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [sʌnz] , [hiː; hi] [skriːmd] , ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

Falling	downward	past	the	whirling	suns	,	he	screamed	,	hardly	aware	of	the
坠落	向下	过去的	这	旋转	太阳	,	他	尖叫	,	几乎	意识到的	的	这

['tʃoʊkɪŋ] ['wetnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] . . . .

choking	wetness	in	his	lungs	.	.	.	.
窒息	潮湿	在	他的	肺	.	.	.	.

他坠落下去，越过旋转的太阳，发出尖叫，几乎感觉不到肺里令人窒息的湿气……

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪntʃ] - [diːp] ['ʃaɪnɪŋ] [puːl] ['rɪpld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz]

About	him	the	inch	-	deep	shining	pool	rippled	for	a	moment	and	was
关于	他	这	英寸	-	深的	灼灼	水池	涟漪	为了	一个	片刻	和	曾是

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

他周围那片浅浅的、闪闪发光的水洼泛起了一阵涟漪，随即又平静了下来。

[rɪˈflektɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[ˈhev(ə)n]	.
reflecting	**once**	**more**	**the**	**floor**	**of**	**Heaven**	**.**
反思	一次	更多的	这	地面	的	天堂	.

再次映照出天堂的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神